

ОТЗЫВ

официального оппонента Полякова Осипа Егоровича
о диссертации Фокиной Аллы Алексеевны
«Фразеологизмы с соматическим компонентом ГОЛОВА / ВУЙ / HEAD»
в разноструктурных языках (на материале русского, марийского и
английского языков)», представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-
историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Надо признать, что за последнее время сравнение фактов разных языков приобретает все большее значение. Диссертационное исследование Фокиной Аллы Алексеевны посвящено сравнительному анализу фразеологизмов с соматическим компонентом голова / вуй / head в русском, марийском и английском языках. В работе представлен новый и ценный материал для сопоставляемых разносистемных языков.

Актуальность темы, на наш взгляд, прежде всего, заключается в том, что автор диссертации сравнивает фразеологизмы в разносистемных языках, сравнивает мудрость трех народов: русского, марийского и английского. До сих пор сопоставительные исследования фразеологического материала русского, марийского и английского языков отсутствовали.

Автор исследует фразеологические единицы с соматическим компонентом голова / вуй / head в сопоставляемых языках, которые представляют довольно широко распространенный материал, отличающийся разнообразными средствами выражения, образов и экспрессивности.

Диссертационное исследование преследует цель выявить черты тождества и различия соматических фразеологизмов русского, марийского и английского языков, учитывая их структурные, семантические и лингвокультурологические характеристики. Исходя из этого сформулированы и задачи исследования. А они довольно обширны: рассматриваются научные подходы к изучению проблемы, обозначается теоретическая основа отобранного материала; исследуются структурные особенности фразеологизмов с компонентом голова / вуй / head; проводится систематизация исследуемого материала по тематическим группам;

анализируются универсальные и специфические черты фразеологических единиц в сопоставляемых языках.

Сопоставительное исследование фразеологизмов с соматическим компонентом на материале русского, марийского и английского языков, проводимое впервые, на наш взгляд, обеспечивает **теоретическую ценность** исследования. Впервые в сопоставляемых языках выявлены тематические группы фразеологических единиц, в научный оборот вводятся марийские фразеологизмы, которые до сих пор не были зафиксированы в словарях. Нет сомнения в том, что результаты исследования представляют теоретическую значимость для подобных работ в области фразеологии других разносистемных языков.

Реализация поставленных для достижения основной цели задач, связанных с сопоставительным анализом фразеологизмов в русском, марийском и английском языках обладает практической значимостью, ибо фактический материал исследования может быть использован при составлении двуязычных и трехязычных словарей, при разработке курсов по фразеологии и лингвокультурологии, при написании учебников и учебно-методических пособий. Думается, что полученный материал можно также рекомендовать для научно-исследовательской работы со студентами.

Рецензируемая работа хорошо организована структурно: она состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы (включает 186 наименований) и трёх приложений. Автор диссертации вводит в научный оборот 212 фразеологизмов русского языка, 188 фразеологизмов марийского языка и 202 фразеологизма английского языка. Фразеологизмы были отобраны методом выборки из фразеологических словарей.

Автор диссертационного исследования А.А. Фокина опубликовала 14 статей, в том числе 4 статьи в журналах, определенных ВАК при Минобрнауки России, 10 раз выступила на международных и региональных конференциях по теме своей диссертации.

В вводной части даются общие сведения о работе, четко формулируются цель и задачи исследования, объясняется выбор приемов и методов изучения материала.

В первой главе, состоящей из трех разделов, автор рассматривает структурно-типологический подход к изучению фразеологии в отечественном и зарубежном языкознании. Отмечается, что фразеология интересует многих исследователей, поскольку они обладают особой спецификой семантического воздействия сочетающихся слов, постоянно активизируется интерес к изучению фразеологических систем различных языков, позволяющих выявить тождественные и различные процессы в области фразеологии родственных и неродственных языков.

В этом разделе анализируются работы 27 зарубежных и отечественных лингвистов. Сопоставляются фразеологические единицы в самых разных языках. Так, Н.Н. Семенова подвергла анализу фразеологизмы в английском, немецком и шведском языках, Д.М. Морданова провела сравнительно-типологический анализ фразеологизмов в английском и турецком языках, В.А. Воропаева исследовала фразеологизмы, выражающие толерантность в немецком, английском и русском языках, сопоставительно-типологический анализ фразеологизмов в немецком, английском и шведском языках проведен в работе Т.Н. Федуленковой. Как следует из работ отечественных языковедов, для сопоставительной фразеологии наиболее актуальным является сопоставление фразеологических единиц на конкретных уровнях с целью выявления эквивалентности, синонимичности, вариативности, с учетом их лексико-грамматических, семантических и стилистических характеристик.

Однако здесь можно высказать критическое замечание, заключающееся в том, что избыточно, на наш взгляд, цитируются работы предшественников, хотя можно было бы обозначить и собственное мнение.

В первой же главе (раздел 1.2) даются сведения об истории изучения фразеологии и в марийском языке (Д.Е. Казанцев, Г.С. Патрушев, Э.С. Якимова, Ф.Т. Грачева, Л.И. Барцева, И.С. Галкин, Л.А. Абукаева), и в

других финно-угорских языках: в мордовском (Р.С. Ширманкина), в эстонском и марийском (М.С. Акельдина), в удмуртском (Т.Р. Зверева, А.В. Егоров).

Третий раздел первой главы посвящен изучению соматической фразеологии в сопоставительном аспекте в современном отечественном языкознании. Отмечается, что большую роль играют лексемы, обозначающие части тела человека. Высокий ранг активности соматических компонентов во фразеологии различных языков отмечали многие исследователи соматической фразеологии. В этом можно убедиться, если сравнить фразеологизмы русского языка с каким-нибудь иностранным языком. Видимо, в феномене человеческого тела отражается своеобразие материальной и духовной культуры. Получается, что соматическая фразеология является социально значимой частью лексики во всех языках.

Во второй главе диссертационного исследования рассматриваются структурно-грамматические модели фразеологических единиц с компонентами голова / вуй / head в русском, марийском и английском языках. Рассматриваются мнения различных авторов по исследованию структуры фразеологизмов, начиная с классификации известных лингвистов Н.М. Шанского, А.И. Молоткова. Но автор диссертационного исследования соматические фразеологические единицы вслед за Э.С. Якимовой подразделяет на две большие группы: фразеологизмы со структурой словосочетания и фразеологизмы со структурой предложения. Фразеологизмы, которые организуются подобно словосочетаниям, демонстрируют 18 основных типов, представленных сорока структурными схемами, а марийские и русские фразеологизмы с учетом лексико-грамматического значения стержневого компонента делятся на субстантивные и глагольные, а фразеологизмы английского языка – на субстантивные, глагольные и адъективные. Материалы исследования свидетельствуют, что во всех сопоставляемых языках наиболее продуктивными являются глагольные фразеологизмы (21 модель). И

понятно, что в марийском языке место предлога занимает послелог. Похвально, что структурные модели автором представлены в таблице.

В этой главе автор диссертационного исследования рассматривает, в каких падежных формах употребляются соматические элементы голова / вуй / head. В структуре фразеологизмов во всех сравниваемых языках часто употребляются сравнительные союзы: в русском языке как будто (**как будто обухом по голове**); в марийском **пуйто** «будто» (**пуйто ўш дене пераш** «как будто обухом по голове стукнуть»); в английском языке **like (go off like one's head** «вести себя как безумный»).

Во всех сравниваемых языках употребляются фразеологические единицы со структурой предложения; но они встречаются довольно редко:

англ.: **one's head is full of bees** «голова полна пчел»;

рус.: **голова/душа/сердце горит** «кто-либо сильно взволнован»;

марийск.: **вуй шелеш кӧн** «голова раскалывается».

В третьей главе диссертационного исследования (с.86-173) исследуется семантика фразеологических единиц с соматическим компонентом голова / вуй / head в русском, марийском и английском языках.

В этой довольно объемной главе «Семантика фразеологических единиц с соматическим компонентом голова / вуй / head в русском, марийском и английском языках» (с. 86-174) автор ставит и успешно решает довольно широкий круг вопросов: компоненты семантической структуры фразеологизмов; роль соматического компонента в моделировании семантики фразеологических единиц; тематические группы фразеологизмов с соматическим компонентом голова / вуй / head в сравниваемых языках; национальное своеобразие соматических фразеологизмов с компонентом голова / вуй / head в лингвокультурологическом аспекте.

С точки зрения функционально-стилистической дифференциации фразеологизмы делятся на нейтральные и разговорные.

Рассматривая роль соматического компонента в моделировании семантики фразеологических единиц, автор исследования приводит

статистику употребления понятия **голова** в системе сравниваемых языков, большой интерес представляет и таблица № 2 «Основные значения соматического компонента голова / вуй / head согласно толковым словарям».

Составляя тематические группы фразеологизмов, автор исследования исходит из принципа объединения исходных образов на основе внутренней мотивировки фразеологизмов. Тематические группы фразеологизмов, представленные в таблице № 3, свидетельствуют о богатых семантических возможностях фразеологических единиц во всех сравниваемых языках.

Необходимо отметить большое многообразие семантики фразеологизмов голова / вуй / head; в работе приводятся 14 различных групп и 74 подгруппы: характеристика человека, фразеологизмы со значением положительной оценки интеллектуальных способностей человека, деятельность человека, взаимоотношения людей и другие. Из представленного материала видно, что наиболее многочисленными являются группы фразеологических единиц, выражающие умственные способности человека с положительной и отрицательной оценкой, мыслительную деятельность человека. Во всех сопоставляемых языках выявлены фразеологизмы со значением «ум / разум», «тупость», «забывчивость».

Общее и различное в сравнении фразеологизмов с соматическим компонентом голова / вуй / head в русском, марийском и английском языках представлены в таблице № 4 «Представленность тематических групп фразеологических единиц в сопоставляемых языках». Данные таблицы свидетельствуют, что в употреблении фразеологизмов в сравниваемых языках очень много общего. Ведь в процессе взаимоотношений и взаимодействия с окружающими людьми, с окружающим миром люди разных национальностей переживают одни и те же эмоции.

Думается, что большой интерес в работе должен вызвать раздел, посвященный национальному своеобразию фразеологизмов с соматическим компонентом голова / вуй / head в сравниваемых языках. К примеру, очень интересен момент употребления в подобных фразеологизмах марийского

слова **шарпан** (головной убор замужней женщины), а также других слов: **вуйым пўтыраш** «голову закружить».

В заключении суммируются результаты исследования.

Ценный материал представляют Приложения, содержащие фразеологические единицы с компонентом голова / вуй / head в сравниваемых языках.

Рецензируемая кандидатская диссертация Фокиной Аллы Алексеевны на тему «Фразеологизмы с соматическим компонентом голова / вуй / head в разноструктурных языках (на материале русского, марийского и английского языка)» представляет собой оригинальное и самостоятельное исследование на актуальную тему, результаты которой имеют теоретическое и практическое значение для классификации тематических групп фразеологических единиц других разносистемных языков, материалы исследования могут быть использованы при составлении различных словарей.

На основании всего сказанного можно с уверенностью заключить, что рецензируемая диссертация полностью отвечает требованиям, изложенным в пп. 9-11, 13, 14 Положения РФ № 842 от 24.09.2013 «О порядке присуждения ученых степеней», а ее автор Фокина Алла Алексеевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Необходимо высказать еще несколько замечаний. Так, считаем необходимым привести обоснования использования в исследовании классификации фразеологизмов на словосочетания и предложения, приведенной без всяких изменений. При написании работы не использован известный «Фразеологический словарь русского языка» (Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотов, А.И. Федотов).

Однако, эти небольшие недостатки нисколько не снижают качества диссертации и не влияют на общую положительную оценку работы.

Официальный оппонент: Поляков Осип Егорович

доктор филологических наук, профессор кафедры мордовских языков
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Национальный исследовательский Мордовский
государственный университет им. Н.П. Огарёва» (ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П.
Огарёва»)

9 января 2017 г.

Контактная информация:
430000, Мордовия, г. Саранск,
Ул. Большевистская, 68,
Тел. 89603340215
Раб.тел. 27-04-10
kafmoksh2012@rambler.ru

